

Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zebrali więc liczny lud i zatamowali wszystkie źródła oraz potok płynący przez tę ziemię, mówiąc: Po co mają przyjść królowie Asyrii i znaleźć wodę w obfitości? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zebrali zatem liczny oddział i zatamowali wszystkie źródła, łącznie z potokiem płynącym przez te okolice. Stwierdzili: Po co królowie Asyrii mają przyjść i znaleźć tu wody pod dostatkiem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zebrał się więc wielki lud, który zatkał wszystkie źródła oraz potok płynący przez środek ziemi, mówiąc: Czemu nadciągający królowie Asyrii mieliby znaleźć tak wiele wody?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo zebrawszy się lud wielki zatkali wszystkie źródła, i potok, który płynął przez pośrodek ziemi, mówiąc: Czemużby przyszedłszy królowie Assyryjscy mieli znaleźć tak wiele wód?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zebrał wielki lud i zatkali wszystkie źródła i strugę, która płynęła w pośrodku ziemi, mówiąc: Aby nie przyszli królowie Asyryjscy i nie należeli dostatku wody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgromadził się liczny tłum ludu, który zatkał wszystkie źródła oraz strumień płynący pośrodku ziemi, mówiąc: Po co wchodzący królowie asyryjscy mają znaleźć wodę w obfitości?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zebrało się wtedy wielu ludzi i zatkali wszystkie źródła i zasypali potok płynący przez tę ziemię w tej myśli: Po co mają przyjść królowie asyryjscy i znaleźć wodę w obfitości?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zebrało się wielu ludzi, zasypali wszystkie źródła oraz potok płynący pośrodku ziemi i powiedzieli: Dlaczego królowie Asyrii mieliby przyjść i znaleźć dużo wody?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zebrał się wielki tłum, który zasypał wszystkie źródła wody i płynący przez tę ziemię potok. Mówili bowiem: „Dlaczego nadciągający królowie Asyrii mieliby znaleźć pod dostatkiem wody?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zebrał się tedy liczny tłum ludzi i zamknęli źródła wszystkich wód, a także potok, który płynął przez środek tej ziemi. Mówili bowiem: ”Gdy nadciągną królowie asyryjscy, po co mają znaleźć taką obfitość wody?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він зібрав багато народу і замкнули джерела води і ріку, що плила через місто, кажучи: Щоб не прийшов цар Ассурів і не знайшов багато води і не закріпився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż zebrał się wielki lud i zatkali wszystkie źródła oraz kotlinę potoku, który płynął przez środek kraju, mówiąc: Czemu królowie Aszuru, kiedy przyjdą, mieli znaleźć tak wiele wód?

¹⁾ <x>250 2:6</x>; <x>120 19:1-37</x>; <x>290 37:1-38</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zebrało się wiele ludzi i pozatykali wszystkie źródła, jak również potok przepływający środkiem tej ziemi, mówiąc: "Po cóż królowie Asyrii mieliby przyjść i znaleźć dużo wody?"
---------	---------------------	------------------------	--